

OBSAH

DANIELA MÜGLOVÁ

1 Co je to komunikace aneb Myslím (a mluvím), tedy jsem	11
1.1 Jak se rodí komunikace aneb Od myšlenky ke slovu a od slova k činu	14
1.2 Komunikační situace aneb Slyšet/číst a pochopit není to samé	17
1.3 Význam a smysl aneb Ne vždy bývá na srdci, co na jazyku	21
1.4 Jazyk aneb Jak rozluštit komunikační kód	27
1.5 Jazyk jako sémiotický (znakový) systém aneb Není had jako had	30
1.6 Funkce jazyka aneb Tchynin guláš	34
1.6.1 Jak se rodí text aneb Co svět popisuje, obohacuje a mění	37
1.7 Komunikace beze slov aneb Co napoví hlas, gesto, čin	42
1.8 Receptní procesy aneb Proč si (ne)rozumíme	56
1.9 Monolingvání a interlingvální komunikace aneb Čím se liší rozhovory pomocí zprostředkovatele	65
1.9.1 Neprofesionální a profesionální převod aneb Kdy vyhledat odborníka	70
1.10 Slovo na závěr úvodní kapitoly aneb Mýty a realita	78
1.11 Pro ty, kdo se nespokojí s málem	78

DANIELA MÜGLOVÁ

2 Tlumočení a překlad od antiky po současnost aneb	
Co způsobilo pád Babylonské věže	83
2.1 Dějiny tlumočení	83
2.2 Dějiny překladu	96
2.3 Invariant, ekvivalence a adekvátnost aneb Ukazatel kvality	110
2.4 Tlumočení a překlad aneb Jedináči nebo sourozenci?	116
2.5 Typologie komunikačních událostí aneb O komunikačním záměru z jiného konce	123
2.6 Translační úloha aneb Kdo, s kým, o čem, pro koho	135
2.7 Přípravná etapa aneb Co přinesl rozhovor s objednavatelem	153
2.8 Plnění translační úlohy aneb Když nastane „Den T“	160
2.9 Techniky tlumočení aneb Znaky, symboly, kabiny	167
2.9.1 Konsektivní tlumočení	167
2.9.2 Simultánní tlumočení	185
2.10 Žánry tlumočení aneb Co čeká a nemine multilingvální alter ego	197
2.11 Co musí mít tlumočnick na paměti aneb Tlumočnické desatero	204
2.12 Pro ty, kdo se nespokojí s málem	205

MICHAL DVORECKÝ

3 Překladatelská analýza aneb

Jak se seznámit s výchozím textem	211
3.1 Co je překladatelská analýza?	212
3.2 Na co se nesmí zapomenout při seznamování se textem. Několik základních pojmů	215
3.3 Translační typologie textů a její pomoc při překladu	218
3.4 Kroky překladatelské analýzy	223
3.5 Rešerše jako nezbytná součást překladatelské analýzy	230
3.5.1 Práce s tištěnými a elektronickými slovníky	231
3.5.2 Práce s paralelními a dalšími pomocnými texty	232
3.5.3 Práce s glosáři	234
3.5.4 Spolupráce s konzultanty	235
3.6 Závěr	235

DANIELA MÜGLOVÁ

4 Obrazné výrazové prostředky aneb Tři oříšky pro překladatele	236
4.1 Překlad metafor	236
4.2 Překlad slovních hříček	242
4.3 Okřídlené výrazy, frazeologická spojení, frazeologizmy	253

MICHAL DVORECKÝ

5 Lexikografie aneb Lásky na druhý pohled	258
5.1 Co je lexikografie? Proč potřebuje překladatel lexikografii?	259
5.2 Základní pojmy z lexikografie	263
5.3 Struktura slovníků	267
5.3.1 Makrostruktura slovníků	267
5.3.2 Mikrostruktura slovníků	270
5.3.2.1 Strukturální ukazatele	271
5.3.2.2 Údaje	272
5.4 Typologie slovníků	274

MARTIN MAČURA

6 Použití počítačů při překládání aneb Technika v akci	290
---	-----

DANIELA MÜGLOVÁ

6.1 Co musí mít překladatel na paměti aneb Překladatelské desatero	308
6.2 Pro ty, kdo se nespokojí s málem	309

Použitá literatura	313
---------------------------------	-----